

Luk

Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.
I вставши усе – множество їхне повело Його до – Пилата
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

I знялися всі їхні збори, і повели до Пилата Його.

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ
почали ж звинувачувати Його кажучи цього знайшли що-збурює –
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
народ наш і забороняє податки кесарю давати і називає себе
[G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1438](#)

Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
Христом Царем бути
[G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

I зачали оскаржати Його й говорити: „Ми ствердили, що Цей ворохобить народ наш, і забороняє податок давати кесареві, та й говорить, що Він, — Христос Цар“.

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
– ж Пилат запитав Його кажучи Ти є – Цар –
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
Юдеїв – ж відповівши Йому мовив ти кажеш
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

I Пилат запитав Його, кажучи: „Чи Ти Цар Юдейський?“ А Він відказав йому в відповідь: „Сам ти кажеш“...

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
– ж Пилат сказав до – первосвященників і – натовпів
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#)

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
нічого не-знаходжу винного в – людині цій
[G3762](#) [G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

I Пилат сказав первосвященникам та до народу: „Я не знаходжу жодної провини в Цій Людині“.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασειει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ’ ὅλης
– ж наполягали кажучи що збурює – народ навчаючи по усій
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#) [G3650](#)

τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
– Юдеї і почавши від – Галилеї до цього-міся
[G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

А вони намагались, говорячи: „Він бунтує народ, навчаючи в усій Юдеї, від Галилеї почавши аж посі“.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;
Пилат ж почувши запитав чи – людина галилеянин є
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

А Пилат, вчувши про Галілею, спитав: „Хіба Він галілеянин?“

7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
і дізнавшись що з – юрисдикції Іродової Він відіслав Його
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)
πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
до Ірода який-був і сам в Єрусалимі в ті –
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#)
ἡμέραις.
дні
[G2250](#)

І, дізнавшись, що Він із влади Ірода, відіслав Його Іродові, бо той в Єрусалимі також перебував тими днями.

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἐξ
– ж Ірод побачивши – Ісуса зрадів дуже був бо від
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1537](#)
ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ; καὶ
давніх часів хотів побачити Його бо – чув про Нього і
[G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον.
сподівався якесь знамення побачити від Нього здійснене
[G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

Коли ж Ірод побачив Ісуса, то дуже зрадів, бо він від давнього часу бажав Його бачити, — багато за Нього чув, і сподівався побачити чудо яке, що буває від Нього.

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
розпитував ж Його – словами багатьма Він але нічого не-відповів
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)
αὐτῷ.
Йому
[G0846](#)

І багато питався Його, та нічого не відповідав Він йому.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
стояли ж – первосвященники і – книжники наполегливо
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)
κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
звинувачуючи Його
[G2723](#) [G0846](#)

І стояли тут первосвященники й книжники, та завзято Його оскаржували.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
зневаживши ж Його і – Ірод зі – вояками своїми
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
і насміявшись зодягнувши одяг блискучий відіслав Його – Пилатові
[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

Тоді Ірод із військом своїм ізневажив Його й насміявся, зодягнувши Його в яснобілу одіж, і відіслав до Пилата Його.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ
стали ж друзями - - Ирод і - Пилат в той
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#)

τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων; προὔπῃρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ, ὄντες πρὸς
- день між собою раніше-бо - у ворожнечі були між
[G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#) [G4314](#)

αὐτούς,
собою
[G0848](#)

| І того дня стали Ірод із Пилатом за приятелів між собою, бо давніш ворожнеча між ними була.

13 Πιλάτος δὲ, συνακαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ
Пилат ж скликавши - первосвященників і - правителів і
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)

τὸν λαόν,
- народ
[G3588](#) [G2992](#)

| А Пилат скликав первосвященників, і старшин, і народ,

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
сказав до них привели мені - людину цю як
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
що-збурює - народ і ось я перед вами розслідувавши нічого
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#) [G3762](#)

εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
не-знайшов в - людині цій винного у-чому звинувачуєте проти Нього
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

| і промовив до них: „Привелі ви мені Чоловіка Цьогό, як тогό, що бунтує народ. А ось я перед вами розвідав, — і не знаходжу в Людині Оцій ані однієї провини такої, про що ви оскаржуєте.

15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
але і-не Ірод відіслав бо Його до нас і ось нічого
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3762](#)

ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
гідного смерті не зроблено Ним
[G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

| Також Ірод, бо він відіслав Його нам. І ось нічого, що на смерть заслугόувало б, Він не вчинив.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
покаравши отже Його відпущу
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| Отже я покараю Його й відпущу“.

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα>.
потребу-ж - мав відпускати їм на свято одного
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

| Бо повинен був їм відпустити одного на свято.

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
 закричали ж усім-натоппом кажучи забори цього відпусти ж нам
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#)

τὸν Βαραββᾶν!
 – Βαραββυ
[G3588](#) [G0912](#)

| А народ став кричати й казати: Візьми Цього, — відпусти ж нам Варавву!"

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
 який був за заворушення якеś що-сталосα в – місті і вбивство
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5408](#)

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
 вкинутий до – в'язниці
[G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| А той за повстання одне, яке сталосα в місті, і за вбивство посаджений був до в'язниці.

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.
 знову ж – Пилат звернувся до-них хочачи відпустити – Ісуса
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#) [G2424](#)

| І знову сказав їм Пилат, хочачі відпустити Ісуса.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
 – ж кричали кажучи розпни розпни Його
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

| Та кричали вони й говорили: „Розпни, розпни Його!"

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
 – ж втретє сказав до них що ж погане зробив цей
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.
 нічого гідного смерті не-знайшов в Ньому покаравши отже Його відпушу
[G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| Він же втретє промовив до них: „Яке ж зло вчинив Він? Я нічого, що на смерть заслугувало б, на Нім не знайшов. Отже я покараю Його й відпушу“.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι.
 – ж наполягали голосами гучними вимагаючи щоб-Його розп'яти
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#)

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
 і перемогли – голоси їхні і – первосвящеників
[G2532](#) [G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

| А вони сильним криком свого домагалися, та вимагали розп'ясти Його. І взяв гору крик їхній та первосвящеників.

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.
 і Пилат постановив статися – проханню їхньому
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

| І Пилат присудив, щоб було, як просили вони:

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσις καὶ φόνον βεβλημένον εἰς
 відпустив же того-хто за заворушення і вбивство вкинутого до
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#)

φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
 в'язниці якого просили – а Ісуса віддав – волі їхній
[G5438](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

відпустив їм Варавву, посадженого за повстання та вбивство в в'язницю, за якого просили вони, а Ісуса віддав їхній волі...

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηνάιον, ἐρχόμενον
 і коли повели Його схопивши Сίмона якогось Киринаянина що-йшов
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#) [G2064](#)

ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 з поля поклали на-нього – хрест нести позаду – Ісуса
[G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#) [G2424](#)

І як Його повелі, то схопіли якогось Сίмона із Кіринεί, що з поля вертався, і поклали на нього хреста, щоб він ніс за Ісусом!

27 Ἰηκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ
 йшло-слідом ж за-Ним велике множество – народу і жінок які
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3739](#)

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
 плакали-по-собі і оплакували Його
[G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

А за Ним ішов натовп великий людей і жінок, які плакали та голосили за Ним.

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, «ὁ» Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ
 обернувшись ж до них – Ісус сказав дочки Єрусалимські не
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#) [G2419](#) [G3361](#)

κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.
 плачте наді Мною але над собою плачте і над – дітьми вашими
[G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

А Ісус обернувся до них та й промовив: „Дочки єрусалимські, не ридайте за Мною, — за собою ридайте й за дітьми своїми!

29 ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ
 бо ось приходять дні в які скажуть блаженні – безплідні і
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4723](#) [G2532](#)

αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.
 – утроби що не народили і груди що не годували
[G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5142](#)

Бо ось дні настають, коли скажуть: „Блаженні неплідні, та утроби, які не родили, і груди, що не годували“.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
 тоді почнуть говорити – горам падить на нас і – пагорбам
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1015](#)

Καλύψατε ἡμᾶς;
 покрийте нас
[G2572](#) [G1473](#)

Тоді стануть казати горам: „Поспадайте на нас“, а узг'рям: „Покрийте нас!“

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ, τί
 бо якщо з – зеленим деревом це роблять з – сухим що
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#) [G5101](#)

γένηται?

буде

[G1096](#)

| Бо коли таке роблять зеленому дереву, то щό буде сухому?!”

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
 вели ж і інших злочинців двох з Ним стратити
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

| І велі з Ним також двох злочинників інших, щоб убити.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
 І коли прийшли на – місце – зване Лобне там
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)
 ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν
 розп'яли Його і – злочинців одного – праворуч – іншого
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#)

δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

ж ліворуч –

[G1161](#) [G1537](#) [G0710](#)

| А коли прибулі на те місце, що звать „Череповище“, розп'ялі тут Його та злочинників, — одного праворуч, а одного ліворуч.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί
 – ж Ісус казав Отче прости їм не бо знають що
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)

ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.

роблять розділяючи ж – одяг Його кидали жереб

[G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

| Ісус же промовив: „Отче, відпусти їм, — бо не знають, що чинять вони!“ А як Його одіж ділили, то кидали жереба.

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,
 і стояв – народ дивлячись насміхались ж і – правителі
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς,

кажучи інших спасав нехай–спасе себе якщо цей є – Христос

[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

– Божий – обранець

[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

| А люди стояли й дивились... Насміхалися з ними й старшіни, говорячи: „Він інших спасав, — нехай Сам Себе візволить, коли Він Христос, Божий Обранець!“

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος
насмiхалися ж над-Ним і - вояки підходячи оцет
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#)

προσφέροντες αὐτῷ,
приносячи Йому
[G4374](#) [G0846](#)

| І воякі глузували з Нього: приступаючи, оцет Йому подавали,

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν!
і кажучи якщо Ти є - Цар - Юдеїв спаси себе
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#) [G4572](#)

| і казали: „Коли Цар Ти Юдейський, — спаси Себе Сам!“

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ’ αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,
був ж і напис над Ним - ЦАР - ЮДЕЇВ цей
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)

{γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
літерами грецькими і латинськими і єврейськими
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

| Був же й напис над Ним письмом грецьким, латинським і гебрейським написаний: „Це — Цар Юдейський“.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, «λέγων», Οὐχὶ
один ж із- повішених злочинців зневажав Його кажучи хiба-не
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#)

σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς!
Ти є - Христос спаси себе і нас
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

| А один із розп'ятих злочинників став зневажати Його й говорити: „Чи Ти не Христос? То спаси Себе й нас!“

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ
відповівши ж - інший докоряючи йому сказав неже не-боїшся ти
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#)

τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
- Бога, що в - такому-самому засудженні є
[G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

| Обiзвася ж той другий, і докоряв йому, кажучи: „Чи не боїшся ти Бога, коли й сам на те саме засуджений“.

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικάως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν;
і ми - справедливо гiдне бо того-що зробили отримуємо
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#) [G0618](#)

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
цей же нічого негiдного не-зробив
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

| Але ми справедливо засуджені, і належну заплату за вчинки свої беремо, — Цей же жодного зла не вчинив“.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν σου!
і говорив Ісусе згадай мене коли прийдеш до - Царства Твого
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

| І сказав до Ісуса: „Спогадай мене, Господи, коли прийдеш у Царство Своє!“

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
 і сказав йому істинно тобі кажу сьогодні зі Мною будеш в –
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

Παραδείσω.

Раю

[G3857](#)

| Ι промовив до нього Ісус: „Ποπράβδί кажύ тоβί: ти бύдеш зо Мноу сьοгодні в раіό!“

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
 і було вже близько година шоста і темрява настала на усю –
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#)

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

землю до години дев'ятої

[G1093](#)

[G2193](#)

[G5610](#)

[G1766](#)

| Наближалася шоста година, — і темрява стала по цілій землі аж до години дев'ятої.

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
 – сонце затьмилося роздерлася ж – завіса – храму навпіл
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3319](#)

| Ι сонце затьмілось, і в храмі завіса роздерлась надвоб.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
 і вигукнувши голосом гучним – Ісус сказав Отче до рук Твоїх
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1519](#) [G5495](#) [G4771](#)

παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.

передаю – духа Мого це ж сказавши віддав-духа

[G3908](#)

[G3588](#)

[G4151](#)

[G1473](#)

[G3778](#)

[G1161](#)

[G3004](#)

[G1606](#)

| Ι, скрикнувши голосом гучним, промовив Ісус: „Отче, у руки Твої віддаю Свого духа!“ Ι це прорікши, Він духа віддав.

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν,
 побачивши ж – сотник – що-сталось прославив – Бога
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

λέγων, Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

кажучи справді – людина ця праведна була

[G3004](#)

[G3689](#)

[G3588](#)

[G0444](#)

[G3778](#)

[G1342](#)

[G1510](#)

| Коли ж сотник побачив, щό сталося, він Бога прославів, говорячи: „Дійсно праведний був Чоловік Цей!“

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγερόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 і усі – що-зібралися натовпи на – видовище це
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.

побачивши – що-сталось б'ючись-в-груди – – поверталися

[G2334](#)

[G3588](#)

[G1096](#)

[G5180](#)

[G3588](#)

[G4738](#)

[G5290](#)

| Ι ввесь натовп, який зійшовсь на видόвище це, як побачив, щό сталося, — бив у грύди себе та вертався.

49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
стояли ж усі – знайомі Його здалеку – і жінки
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
ті-що супроводжували Його від – Галилеї бачачи це
[G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

| Усі ж знайомі Його й ті жінкі, що прийшли були з Ним із Галилеї, здалека стояли й дивились на це.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
і ось муж на-ім'я Йосип радник який-був і муж добрий і
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#)

δίκαιος,
праведний
[G1342](#)

| І ось муж, на ім'я йому Йосип, що був радником синедріону, людина шановна і праведна, —

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
він не був згодний-з-постановою – ради і – дією їхньою
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ
з Аримафеї міста – юдейського який очікував – Царства –
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
Божого
[G2316](#)

| не пристав він до ради та чину їх, — із Ариматей, юдейського міста, що й сам сподівався Божого Царства, —

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
він прийшовши до- Пилата попросив – тіло – Ісуса
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| цей прийшов до Пилата, і тіла Ісусового став просити.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
і знявши загорнув його полотном і поклав Його до гробниці
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.
висіченої-в-скелі де ніхто не – ще лежав
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

| І Йосип, знявши Його, обгорнув у полотно, і поклав Його в гробі, що в скелі був висічений, і що в ньому ніколи ніхто не лежав.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
і день був п'ятниця і субота наступала
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

| День той був Приготування, і наставала субота.

55 Κατακολουθήσασι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
 пішовши–слідом ж – жінки які були що–прийшли–разом з –
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα
 Галилеї з–Ним оглянули – гробницю і як було–покладено – тіло
[G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4983](#)

αὐτοῦ.

Його

[G0846](#)

| Α жінокі, що прийшли були з Ним із Галілеї, ішли слідом, і вони бачили гроба, і як покладене тіло Його.

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἄρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν σάββατον
 повернувшись ж приготували пахощі і миро і – – суботу
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4521](#)

ἠσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
 почивали за – заповіддю
[G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Повернувшись, вони наготували пахощів і мира, а в суботу, за заповіддю, спочивали.